Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Факультет іноземних мов

Кафедра романської філології та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Основна іноземна мова (французька) /

Français (première langue étrangère)

обов'язкова

Освітньо-професійна програма Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов
Спеціальність 035 Філологія
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти Другий (магістерський)
Мова навчання французька
Розробники: доцентка, докторка філолог. наук Галина ДРАНЕНКО
доцентка, канд. педаг. наук Діана РУСНАК
доцентка, канд. філолог. наук Олена СТЕФУРАК

Профайл викладачів http://french.chnu.edu.ua/?page_id=467

Контактний тел. 584877

E-mail: g.dranenko@chnu.edu.ua
d.rusnak@chnu.edu.ua
o.stefurak@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=2039

Консультації 1 година на тиждень (п'ятниця)
Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю.
Очні консультації: за попередньою домовленістю.

1. Анотація дисципліни Дисципліна покликана сформувати у студентів знання французької мови рівня С2. Вона націлена на формування навичок фахового прочитання, комплексного філологічного й перекладознавчого коментаря французькою мовою уривка з художнього твору, наукового тексту та спеціалізованого публіцистичного тексту. Дисципліна дозволяє ознайомити студентів з текстами класиків французької літератури XX-XXI століття, стилістикою наукового дискурсу французькою мовою та тематикою сучасної французької преси.

2. Мета навчальної дисципліни - навчити будувати іншомовну усну/писемну діяльність, здійснювати доперекладацький аналіз французькою мовою (усний та письмовий) текстів, які містять різні дискурси (художній, науковий, публіцистичний), робити усний та письмовий звіт про прочитане та реферувати зміст наукових статей та текстових і іконографічних документів з французької преси; здійснювати переклад уривка художнього, наукового та публіцистичного текстів.

3. Завдання. Відповідно до укладеної освітньої програми «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов», дисципліна „Міждисциплінарні підходи до аналізу тексту художнього твору" забезпечує набуття загальних (ЗК) та спеціальних компетентностей (СК):
ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 7.. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
СК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (переклад включно) та методики викладання іноземних мов для вирішення професійних завдань.
СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
СК 9. Здатність виконувати фаховий письмовий та усний переклад.

Пререквізити. Ефективність засвоєння курсу „Основна іноземна мова (французька)" підвищують знання з дисциплін:
- Практичний курс перекладу з основної іноземної мови (французької)
- Новітні літературні течії Франції
- Методика викладання фахових дисциплін (переклад включно)
- Методика та організація наукового дослідження.

5. Програмні результати навчання. В результаті вивчення дисципліни студенти повинні

знати:

– історико-культурний контекст появи художніх творів, які вивчаються, ефективно оперуючи інформацією про життєписи письменників (це два найвизначніших письменника ХХ століття й чотири нобелівські лауреати), про основні тематичні й поетологічні риси їхньої творчості, а також про літературні течії, які представляють їхні тексти (твори Марселя Пруста, Луї-Фердінана Селіна, Альбера Камю, Анні Ерно, Жана Ґюстава Мари Леклезіо, Патріка Модіано);

– методику доперекладацького аналізу художнього тексту, яка сприяє глибшому розумінню вихідного тексту;

– лексико-граматичні та стильові риси наукового тексту, логіку побудови та термінологічні особливості наукового дискурсу;

– принципи опрацювання публіцистичного тексту, методику активного читання, визначення структури тексту, виокремлення основних і другорядних ідей тексту, окреслення аргументів та методику їх ілюстрування прикладами та аналізу назв та підназв (міжназв) текстів із медіа-джерел;

– лексико-граматичний матеріал, необхідний для здійснення міжмовної та міжкультурної усної та письмової комунікації, враховуючи комунікативну мету, комунікаційну ситуацію та соціокультурні особливості реципієнта повідомлення.

вміти:

– здійснювати методичне (повільне) читання художнього тексту з метою багаторівневого розуміння його формально-змістових компонентів;

– виокремлювати структуру уривка художнього твору, характеризувати його як наратив та резюмувати його зміст;

– виконувати доперекладацький аналіз оригінальних художніх текстів із урахуванням знань, навичок і вмінь, засвоєних протягом попередніх практичних і теоретичних курсів;

– здійснювати фаховий філологічний коментар французькою мовою (усний та письмовий) уривка художнього тексту, розробляти оригінальний план коментаря та дотримуватися його структури, тлумачачи художній текст;

– резюмувати газетні статті, робити усний та письмовий звіт про прочитане та синтезувати зміст кількох текстових та іконографічних документів з французької преси;

– виокремлювати лексико-граматичні труднощі та стильові риси наукового тексту, аналізувати й коментувати логіку побудови та термінологічні особливості наукового дискурсу;

– будувати іншомовну лінгвальну усну/писемну діяльність з урахуванням різних чинників мовнокультурного змісту, які можуть впливати на результативність протікання міжкультурного спілкування, на успішну реалізацію заданої комунікативно-прагматичної мети та знання способів та стратегій щодо досягнення ним конкретної мети спілкування.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного і ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (переклад включно), а також в галузі методики викладання іноземних мов.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби французької та англійської / німецької / румунської мов та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації та перекладу.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства

ПРН 10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань (переклад включно) та питань з викладання іноземних мов, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати, редагувати та перекладати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання в галузі романської філології (переклад включно) та методики викладання іноземних мов для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Опис навчальної дисципліни
Загальна інформація

Назва навчальної дисципліни – основна мова (французька)								
Форма навчання	**Рік підготовки**	**Семестр**	**Кількість**		**Кількість годин**			**Вид підсумкового контролю**
			кредитів	**годин**	**практичні**	**самостійна робота**	**індивідуальні завдання**	
Денна	I	1	7	210	60	150	-	іспит
Денна	I	2	8	240	75	165	-	іспит
Денна	II	3	2	60	30	30	-	іспит
РАЗОМ			15	450	165	285	-	
Заочна	I	1	7	210	16	194	-	іспит
Заочна	I	2	8	240	16	224	-	іспит
Денна	II	3	2	60	8	52	-	іспит
РАЗОМ			15	450	40	410	-	

Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем практичних занять	Кількість годин							
	денна форма				заочна форма			
	усього	у тому числі			усього	у тому числі		
		п	інд	с.р.		п	інд	с.р.
	1 семестр. Змістовий модуль 1.							
Тема 1.Marcel Proust *A la recherche du temps perdu*: contexte littéraire et biographique. Extrait à étudier.	55	20	-	35	55	4	-	51
Тема 2. Lexique du **discours scientifique**	20	4	-	16	20	2	-	18
Тема 3. Lecture active d'un document de presse. Expression orale et écrite: thèmes d'actualité.	30	6	-	24	30	2	-	28
Разом за ЗМ1	105	30	-	75	105	8	-	97
	1 семестр. Змістовий модуль 2.							
Тема 1. Louis-Ferdinand Céline: contexte biographique,	55	20	-	35	55	4	-	51

historique et littéraire. *Voyage au bout de la nuit*: le roman et son explication. Extraits à étudier.								
Тема 2. Grammaire **du texte scientifique**	20	4	-	16	20	2	-	18
Тема 3. Compte rendu du texte de presse: methode et exercices. Expression orale et écrite: thèmes d'actualité.	30	6	-	24	30	2	-	28
Разом за ЗМ 2	105	30	-	75	105	8	-	97
Усього годин за 1й семестр	**210**	**60**	**-**	**150**	**210**	**16**	**-**	**194**
	2 семестр. Змістовий модуль 1.							
Тема 1. Albert Camus: contexte historique et biographique. *L'Etranger :* extrait à étudier.	60	20	-	40	60	4	-	56
Тема 2. Discours scientifique: lire, comprendre, écrire et traduire le texte scientifique	30	10	-	20	30	2	-	28
Тема 3. Compte rendu du texte de presse: methode et exercices. Expression orale et écrite: thèmes d'actualité.	30	15	-	15	30	2	-	28
Разом за ЗМ1	120	35	-	85	120	8	-	112
	2 семестр. Змістовий модуль 2.							
Тема 1. Annie Ernaux : contexte historique et biographique. *La Place :* extrait à étudier.	60	20	-	40	60	4	-	36
Тема 2. Discours scientifique: lire, comprendre, écrire et traduire le texte scientifique	30	10	-	20	30	2	-	28
Тема 3. Synthèse des documents de presse: methode et exercices. Expression orale et	30	10	-	20	30	2	-	28

écrite: thèmes d'actualité.								
Разом за ЗМ 2	120	40	-	80	120	8	-	112
Усього годин за 2й семестр	**240**	**75**	-	**165**	**240**	**16**	-	**224**
	3 семестр. Змістовий модуль 1.							
Тема 1. Patrick Modiano: contexte historique et biographique. *Dora Bruder :* extrait à étudier.	20	10	-	10	20	2	-	18
Тема 2. Discours scientifique: lire, comprendre, écrire et traduire le texte scientifique	10	5	-	5	10	2	-	8
Разом за ЗМ1	30	15	-	15	30	4	-	26
	3 семестр. Змістовий модуль 2.							
Тема 1. Jean Marie Gustave Le Clézio: contexte historique et biographique. *Ritournelle de la faim :* extrait à étudier.	20	10	-	10	20	2	-	18
Тема 2. Synthèse des documents de presse: methode et exercices. Expression orale et écrite: thèmes d'actualité.	10	5	-	5	10	2	-	8
Разом за ЗМ 2	30	15	-	15	30	4	-	26
Усього годин за 3й семестр	**60**	**30**	-	**30**	**60**	**8**	-	**52**
УСЬОГО	**450**	**165**	-	**285**	**450**	**40**	-	**410**

Самостійна робота

№	*Матеріали для виконання завдань знаходяться також у тематичних рубриках курсу на Moodle*	*Год.*	
	1 семестр	денне	заочне
1.	Lisez, écoutez et visionnez les documents de nature différente pour préparer l'introduction sur le contexte littéraire et biographique de l'œuvre de Marcel Proust et pour mieux comprendre son texte.	15	20
2.	Pour préparer la compréhension du texte, lisez le roman de Marcel Proust Du côté de chez Swann et/ou écoutez la lecture des textes en suivant le texte imprimé. Faites les exercices sur la compréhension linguistique du texte.	15	20

3.	Comparez l'original à la traduction : « У пошуках утраченого часу » (переклад Анатоля Перепаді, 1997 р.). Faites les exercices de traduction.	10	10
4.	Rédigez les commentaires philologique et traductologique de l'extrait du roman de Marcel Proust A la recherche du temps perdu « L'édifice immense du souvenir »	10	15
5.	Rédigez un exposé sur l'œuvre de Marcel Proust	5	5
6.	Lisez, écoutez et visionnez les documents de nature différente pour préparer l'introduction sur le contexte littéraire et biographique de l'œuvre de Louis-Ferdinand Céline et pour mieux comprendre son texte.	15	25
7.	Pour préparer la compréhension du texte, lisez le roman de Céline Voyage au bout de la nuit et/ou écoutez sa lecture par Denis Podalydès et retrouvez l'extrait étudié. Faites les exercices sur la compréhension linguistique du texte.	15	25
8.	Comparez la première traduction (« Подорож на край ночі » par anonyme,1935) et la retraduction (« Подорож на край ночі » par Petro Tarachtchouk, 2006) à l'original. Faites les exercices de traduction.	10	10
9.	Rédigez les commentaires philologique et traductologique des extraits du roman de Céline Voyage au bout de la nuit « En banlieue » et « Bébert m'avait vu venir... »	10	15
10.	Rédigez un exposé sur l'œuvre de Céline	5	5
11.	Faites les exercices sur le lexique du discours scientifique	10	10
12.	Faites les exercices sur la grammaire du texte scientifique	10	10
13.	Faites les exercices sur la lecture active d'un document de presse	10	10
14.	Faites les exercices sur le compte rendu d'un document de presse	10	14
	РАЗОМ	**150**	**194**
	2 семестр		
15.	Lisez, écoutez et visionnez les documents de nature différente pour préparer l'introduction sur le contexte littéraire et biographique de l'œuvre d'Albert Camus et pour mieux comprendre son œuvre.	20	30
16.	Pour préparer la compréhension du texte, lisez le roman d'Albert Camus L'Étranger et/ou écoutez sa lecture par Serge Reggiani et retrouvez l'extrait étudié. Faites les exercices sur la compréhension linguistique du texte.	15	20
17.	Comparez les textes de deux traductions ukrainiennes du roman d'Albert Camus L'Étranger avec l'original. Faites les exercices de traduction.	10	10
18.	Rédigez les commentaires philologique et traductologique de l'extrait du roman d'Albert Camus L'Etranger	10	10
19.	Rédigez un exposé sur l'œuvre d'Albert Camus	5	5
20.	Lisez, écoutez et visionnez les documents de nature différente pour préparer l'introduction sur le contexte littéraire et biographique de l'œuvre d'Annie Ernaux et pour mieux comprendre son œuvre.	20	30
21.	Pour préparer la compréhension du texte, lisez le roman d'Annie Ernaux La Place. Faites les exercices sur la compréhension linguistique du texte.	10	20
22.	Comparez l'original à la traduction : « Майдан » (переклад Юлії Аніпер, Харків, Фоліо, 2006). Faites les exercices de traduction.	10	10
23.	Rédigez les commentaires philologique et traductologique de l'extrait du roman d'Annie Ernaux *La Place.*	10	10
24.	Rédigez un exposé sur l'œuvre d'Annie Ernaux	5	5
25.	Faites les exercices « Lire, comprendre, écrire et traduire le texte scientifique »	10	10

26.	Faites les exercices sur le compte rendu d'un document de presse.	20	20
27.	Faites les exercices sur la synthèse des documents de presse.	20	34
	РАЗОМ	**165**	**224**
	3 семестр		
28.	Lisez, écoutez et visionnez les documents de nature différente pour préparer l'introduction sur le contexte littéraire et biographique de l'œuvre de Patrick Modiano et pour mieux comprendre son œuvre.	5	5
29.	Pour préparer la compréhension du texte, lisez le roman de Patrick Modiano *Dora Bruder* et écoutez la lecture des extraits de ce roman. Faites les exercices sur la compréhension linguistique du texte.	3	5
30.	Traduisez l'extrait étudié, en repérant les difficultés que présente le texte à la traduction.	2	5
31.	Rédigez les commentaires philologique et traductologique de l'extrait du roman de Patrick Modiano *Dora Bruder.*	2	5
32.	Rédigez un exposé sur l'œuvre de Patrick Modiano.	2	4
33.	Lisez, écoutez et visionnez les documents de nature différente pour préparer l'introduction sur le contexte littéraire et biographique de l'œuvre de Jean Marie Gustave Le Clézio et pour mieux comprendre son œuvre.	3	5
34.	Pour préparer la compréhension de l'extrait proposé, lisez le roman de Jean Marie Gustave Le Clézio *Ritournelle de la faim.* Faites les exercices sur la compréhension linguistique du texte.	3	5
35.	Comparez l'original à la traduction : « Ритурнель голоду » (переклад Яреми Кравця, 2011 р.). Faites les exercices de traduction.	2	5
36.	Rédigez les commentaires philologique et traductologique de l'extrait du roman de Jean Marie Gustave Le Clézio *Ritournelle de la faim.*	2	5
37.	Rédigez un exposé sur l'œuvre de Jean Marie Gustave Le Clézio.	2	4
38.	Faites les exercices « Lire, comprendre, écrire et traduire le texte scientifique »	2	2
39.	Faites les exercices sur la synthèse des documents de presse	2	2
	РАЗОМ	**30**	**52**

Форми й методи навчання

Практичне заняття. Ознайомлення з викладом та поясненнями матеріалу викладачем. Укладення стислого конспекту матеріалу. Перевірка виконаних завдань (вправ, коментарів тексту, перекладів, реферувань статей, творчих робіт). Обговорення прочитаних творів, опрацьованих текстових, аудіо та відеоматеріалів, дискусія. Написання контрольних робіт. Обговорення результатів пройденої теми.

План курсу і всі матеріали знаходяться на платформі Moodle курсу (для відсутніх з поважних причин студентів та для додаткового опрацювання, підготовки до заліку тощо).

Самостійна робота. Опрацювання текстових, аудіо та відеоматеріалів, запропонованих викладачем (усний або письмовий переказ, відповіді на запитання). Здійснення комплексного філологічного та перекладознавчого аналізу уривків з художніх творів та статей з французької преси. Написання фахового філологічного коментаря уривка з програмного художнього твору.

Читання програмних творів французької літератури. Виконання лексичних вправ та перекладів. Вивчення тематичної лексики. Написання творчих робіт.

Індивідуальна робота. Виконання письмових робіт за опрацьованими статтями з французької преси, реферування публіцистичного тексту (за вибором студента).

Консультації. Консультаційний супровід виконання різних видів завдань, відповіді на питання студентів, відпрацювання студентами пропущених лекцій (перевірка конспектів лекцій та щоденників читача).

Інструктаж. Ознайомлення з метою та структурою курсу, формами та методами навчання, формами та методами контролю, очікуваними результатами навчання. Пояснення щодо виконання самостійних і індивідуальних завдань.

Методи навчання. Пояснювально-ілюстративний, проблемний, бесіди і дискусії.

1.Робота з лексикою

Крім перекладу та реформулювання (перифраз) незнайомих слів та виразів, студент повинен складати таблиці тематичної лексики, пояснювати значення того чи іншого сталого виразу в певному контексті, трансформувати текст з одного мовного регістру в інший.

2.*Le compte rendu* (букв. звіт про прочитане) або реферування тексту

На відміну від резюме, реферування тексту дозволяє обрати власний план (структуру), не вимагає дотримання граматичних, часових та просторових координат, використаних автором, тобто розповідається (пишеться) від третьої особи. Студент повинен також визначити ставлення автора тексту до описаних там подій, фактів, явищ. Для цього потрібно проаналізувати певні мовностилістичні явища, дати їм оцінку та вжити відповідні дієслова, прикметники, або прислівники (напр.: автор каже, заявляє, стверджує, проголошує, вигукує що …). Основою методу написання *compte rendu* є методика “активного” читання (див.: програму четвертого курсу).

3.Синтез декількох статей

Дана вправа передбачає певну кількість навичок : студент повинен вміти визначити основні ідеї двох (трьох, чотирьох) текстів, підібраних на одну тему, визначити цю спільну тему та логічно організувати ці ідеї в один текст. Для цього він повинен вміти класифікувати ідеї, що повторюються, що протиставляються, що доповнюють одна одну. При складанні плану потрібно дотримуватися загально прийнятої структури : у вступі – ввести тему та представити проаналізовані тексти (їх походження, тип, авторів, адресатів тощо), в основній частині – стисло представити логічно організовані думки з усіх текстів; у висновках власна думка не цитується, вони повинні бути об’єктивними.

4.Коментування іконографічного документу : таблиці та графіки

Аналізуючи проблеми, визначені тематикою курсу, потрібно звернути увагу на багатство іконографічних матеріалів, що допомагають як найкраще зрозуміти той чи інший країнознавчий аспект. Щоб прокоментувати таблицю, або графік

(напр.: “Канікули по-французьки”), студент повинен визначити її елементи, їх розташування та значення, пояснити скорочення та абревіатури та логічно викласти зміст документу.

Види контролю.

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання виконаних завдань (вправ, коментарів тексту, перекладів, реферувань статей, творчих робіт).

Періодичний контроль: підсумкові контрольні роботи з кожної теми.

Підсумковий контроль: письмові контрольні роботи, оцінювання усної відповіді на іспиті.

Методи контролю. Усне, письмове та комбіноване опитування; залік.

Технічне та програмне забезпечення.

Очна форма: Навчальна аудиторія з дошкою. Комп’ютер, відеопроєктор. Мережа Інтернет. Інтернет-сторінка дисципліни на платформі Moodle.

Дистанційна форма: Комп’ютер, відеокамера, мікрофон. Мережа Інтернет. Відеозв’язок на платформі Google Meet. Текстова інформація та інтерактивна робота зі студентами на Інтернет-сторінці дисципліни на платформі Moodle.

Змішана форма: Навчальна аудиторія з дошкою. Комп’ютер, відеопроєктор, відеокамера, мікрофон. Мережа Інтернет. Відеозв’язок на платформі Google Meet. Інтернет-сторінка дисципліни на платформі Moodle.

Політика курсу. Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартами вищої освіти, Етичному кодексу та Положенням щодо прав та обов’язків, правил поведінки, академічної доброчесності, доступу до навчання осіб з обмеженою мобільністю та ін. нормативно правовим документам, затвердженим в Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (див. докладніhttp://www.chnu.edu.ua/index.php?page=ua/scienc/02%20osvitniad/02).

Система контролю та оцінювання.

Поточний контроль.

Усне опитування: повнота і ґрунтовність викладу всіх питань, вміння синтезувати матеріал. Оцінювання виконаних письмових завдань (вправ, коментарів тексту, перекладів, реферувань статей, творчих робіт): правильність відповіді (лексичні вправи), відповідність запропонованій схемі аналізу тексту, мовні навички, мовознавча та літературознавча ерудиція, наявність і доцільність наведених прикладів, творчий підхід, самостійність.

Періодичний контроль.

Написання підсумкових контрольних робіт з кожної теми.

Підсумковий контроль.

Письмова робота: творче завдання на матеріалі програмних творів (10 балів).

Етапи доперекладацького аналізу тексту вихідної мови:

1. Екстралінгвістична характеристика вихідного тексту

Студент повинен уміти:

- визначити вихідні дані тексту (місце та час створення та джерело тексту);
- визначити автора тексту оригіналу та реципієнта перекладу та охарактеризувати їх (колективний автор, адресат чи окрема особа, спеціаліст певної галузі чи журналіст та ін.);
- визначити комунікативний намір автора та основну функцію тексту;
- визначити тему тексту та проблематику, якій він присвячений (повідомлення тексту);
- визначити мовленнєвий жанр та функціональний стиль тексту;
- виокремити статичну структуру тексту (вступ, основна частина, висновки);
- проаналізувати композицію мовленнєвого жанру в динаміці: розвиток основної теми та підтем (основної та додаткової інформації) по абзацах;
- виокремити засоби логічного зв'язку для подачі основної та додаткової інформації.

2. Лінгвістична характеристика вихідного тексту

Студент повинен уміти здійснювати:

- *Лексичну характеристику*: насиченість термінами, неологізмами, нестандартною або неконвеційною лексикою, архаїзмами, унікальними культурними реаліями.
- *Граматичну характеристику*: синтаксичні особливості мовленнєвих структур; вживання пасивного стану тощо.
- *Стилістичну характеристику:* насиченість різноманітними стилістичними зображувально-виразними засобами, види тропів.
- *Прагматичну характеристику:* ступінь і специфіка очікуваного впливу на рецепієнта: інформаційний вплив; естетичний вплив; негативний вплив; позитивний вплив.

4. Оптимальна модель перекладу*, перекладацькі стратегії та перекладацькі трансформації

Студент повинен уміти обрати та обґрунтувати:

- оптимальну модель перекладу,
- перекладацькі стратегії,
- перекладацькі трансформації,

спрямовані на розв'язання локальних та глобальних проблем перекладу тексту задля досягнення певних перекладацьких цілей, а саме – створення тексту перекладу, еквівалентного в комунікативно-прагматичному плані тексту оригіналу.

РЕФЕРУВАННЯ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ТЕКСТУ

Інформативний дискурс

- проаналізувати та прокоментувати паратекст статті (заголовок, підзаголовок, внутрішні заголовки), структуру тексту, його джерело та адресата, іконографічні елементи, що супроводжують текст (ілюстрації, схеми, фотографії тощо);
- сформулювати основну тему статті та визначити проблематику, якій вона присвячена;
- виділити ключові слова, що несуть інформацію про тему тексту;
- виокремити основні ідеї з кожної структурної частини статті;
- стисло передати зміст тексту, не привносячи в нього власних суджень;
- визначити ставлення автора тексту до описаних там подій, фактів, явищ, проаналізувавши певні мовностилістичні явища тексту, давши їм оцінку, вживати дієслова, прикметники або прислівники, що виражають ставлення.

Аргументативний дискурс

- визначити дискурсивну мету аргументативного тексту статті та вказати її адресата;
- виокремити тези, що обґрунтовуються або відкидаються, а також аргументи та приклади, що їх ілюструють;
- проаналізувати та прокоментувати логічну побудову статті (порядок з'яви в ній тези, аргументів і прикладів) та виділити її структуру (вступ, основну частину та висновки);

- розрізняти аргументи “за” і “проти” висунутої тези;
- виявляти логічні зв’язки, котрі координують тезу та її обґрунтування;
- стисло передати зміст статті, не привносячи в нього власних суджень;
- виділити ключові слова, що передають тематику статті;
- виокремити та прокоментувати мовні засоби аргументативного дискурсу, які вживає автор статті.

Розподіл балів, які отримують студенти за кожен семестр

1-2 семестри

Поточне оцінювання (*аудиторна та самостійна робота*)						Кількість балів (залікова робота)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль №1			Змістовий модуль № 2				
Т1	Т2	Т3	Т1	Т2	Т3	40	100
20	5	5	20	5	5		

3 семестр

Поточне оцінювання (*аудиторна та самостійна робота*)				Кількість балів (залікова робота)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль №1		Змістовий модуль № 2			
Т1	Т2	Т1	Т2	40	100
20	10	20	10		

Визнання результатів навчання, здобутих у неформальній освіті

Згідно з «Положенням про взаємодію формальної та неформальної освіти, визнання результатів навчання (здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти, в системі формальної освіти) у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (протокол №10 від 28 жовтня 2019 року)» (https://drive.google.com/file/d/1o0CFtXHLrgqS-T43aFun6blUvZO7Z0z1/view) та згідно з рішенням кафедри романської філології та перекладу про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти (протокол № 12 від 24.05.2021), під час вивчення дисципліни *«Terminologie et traduction des termes spécialisés»* у X семестрі визнаються результати навчання студентів, отримані в неформальній освіті, з можливим перезарахуванням :

- теми / тем змістових модулів, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми змістових модулів;
- індивідуального завдання, якщо отримані у неформальній освіті знання відповідають загальному спрямуванню дисципліни;
- теми / тем семінарських занять, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми семінарських занять;
- теми / тем самостійної роботи, співвідносних за змістовим наповненням до знань, отриманих шляхом неформальної освіти; якщо отримані в неформальній освіті знання поглиблюють і розширюють тему / теми самостійної роботи.

Для визнання і перезарахування знань, отриманих у неформальній освіті, студент повинен представити сертифікат, що підтверджує здобуття знань у неформальній освіті.

Шляхи здобуття знань у неформальній освіті:

- тренінги,
- освітні і практичні курси (в тому числі он-лайн),
- семінари і вебінари (в тому числі он-лайн).

Інформаційні ресурси

Основна література

Програмні художні твори:

1. Marcel Proust, *À la recherche du temps perdu*, Vol. I. *Du côté de chez Swann,* Paris, Éditions Bernard Grasset, 1913.
2. Louis Ferdinand Céline, *Voyage au bout de la* nuit, Paris, Denoël et Steel, 1932.
3. Albert Camus, *L'Étranger*, Paris, Gallimard, 1942.
4. Annie Ernaux, *La Place,* Paris, Gallimard, 1983.
5. Patrick Modiano, *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1997.
6. Jean Marie Gustave Le Clézio, *Ritournelle de la faim*, Paris, Gallimard, 2008.
7. Пруст М., У пошуках утраченого часу, Том. 1, На Сванову сторону, пер. з фр. А. Перепаді, К. : Юніверс, 1997.
8. Селін Л.-Ф., Подорож на край ночі, пер. з фр. невідомого, Київ-Харків, Держлітвидав,1935.
9. Селін Л.-Ф. Подорож на край ночі, пер. з фр. П. Таращука, К. : Юніверс, 2000.
10. Камю А. Чужий, пер. з фр. П. Таращука, Харків, Фоліо, 2006.
11. Камю А. Сторонній. Повість. пер. з фр. А. Перепаді, Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Том 1. Проза. Упоряд. О. Жупанський; Харків, Фоліо, 1996.
12. Ерно А., Майдан. Жінка пер. з фр. Юлії Аніпер, Харків, Фоліо, 2006
13. Ле Клезіо, Ж.-М. Ритурнель голоду; пер. з фр. Я. І. Кравця. Х.: Фоліо, 2011.

Посібники:

1. Драненко Г., Стефурак О. Практикум з порівняльної стилістики для студентів спеціальності «Французько-український переклад». Чернівці, Чернівецький національний університет, 2021. 102 с.
2. Драненко Г., Сатиго І. Література та переклад : від поетики до етики. Чернівці : Місто, 2016. 184 с.
3. Драненко Г. Ф. Français, niveau avancé DALF : Навч.посібник для вищ. навч. закл. Київ, Ірпінь : ВТФ «Перун», 2004. 232 с. : іл. (із грифом міністерства освіти і науки України, третє перевидання після видань 2000р., 2002 р.)
4. Grammaire en contexte (Комунікативна граматика): навч. посібник / укл. Д.А.Руснак, О.О Матвєєва. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2021/.119 с.
5. Руснак Д.А Мобільний кейс "Реклама як засіб формування міжкультурної компетентності: гендерні, вікові й етнічні стереотипи" для майбутніх учителів/ викладачів французької мови // Кейсова і подкаст технології формування міжкультурної компетентності: Колективна монографія за заг.і.наук.ред. Бігич О.Б.. К. : Вид.центр КНЛУ, 2017. С. 22-91
6. Rusnak Diana The developping to future french teachers of ethno-sociocultural competence using media advertising. Development of modern science: the experience of European countries and prospects for Ukraine: monograph / edited by authors. 2st ed. Riga, Latvia: "Baltija Publishing", 2019. С. 147-166 (Available from: http://www.baltijapublishing.lv/index.php/all-science-2)
7. Oksana Bigych, Diana Rusnak Authentic media resources as means of formation of intercultural communicative competence for prospective french language teachers / lecturers. Innovative scientific researches: European development trends and regional aspect. 1st ed. Riga, Latvia: "Baltija Publishing", 2020. P. 20 – 38. ISBN: 978-9934-588-38-9 DOI: https://doi.org/10.30525/978-9934-588-38-9-2

Допоміжна

1. Dranenko G. Autoportraits de traducteurs. Sans scrupules fictionnels et théoriques : Hœpffner, Markowicz, Quignard, In Babel. Revue internationale de la traduction, 68:5, 2022, pp. 621–644 https://benjamins.com/catalog/babel.00285.dra (Scopus)
2. Dranenko G. Le(s) sens et la lecture chez Pascal Quignard : du Lecteur à L'Homme aux trois lettres, Academic Journal of Modern Philology, Special Issue, Volume 17, 2022, s. 35-43 https://ajmp.uwr.edu.pl/2022/12/29/vol-17-2022-special-issue/ (Web of Science).
3. Драненко Г. Ф. Міф як форма сенсу та сенс форми. Міфокритичне прочитання творів Б.-М. Кольтеса : монографія. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2011. 440 с.
4. Chervinska O., Dranenko G., Dzyk R. (dirs). Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation [Прийняти Іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації]. Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, Питання літературознавства, № 103. 2021.
5. Dranenko G. « L'image de la Maison hantée dans les premiers textes de Bernard-Marie Koltès », dans Hantises et spectres dans le théâtre de Koltès et dans le théâtre contemporain. Limoges : Éditions Lambert-Lucas, 2018. p. 25-41.
6. Dranenko G. « L'antithèse imaginative comme incarnation de la violence et l'expression du désir dans Quai ouest de B.-M. Koltès », dans Recherches textuelles « Violences et désirs dans l'œuvre de Koltès et dans le théâtre contemporain ». Metz : Université de Lorraine, 2016. № 12. p. 89-119.
7. Dranenko G. « La spécularité et la spectralité des identités dans le récit biographique Limonov d'Emmanuel Carrère », dans Hanus F., Nazarova N. (dirs), Ecriture et identité. Paris : L'Harmattan, 2015. p. 121-135.
8. Dranenko G. « La langue de l'Imaginaire dans La Nuit juste avant les forêts. Quand la productivité mythique rencontre la création stylistique et les manières d'être », dans A. Petitjean (dir.), Bernard-Marie Koltès. Les registres d'un style. Dijon : Éditions Universitaires de Dijon, 2014. p. 71-85.
9. Драненко Г. Сила й насилля перекладу. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації / Тавр. нац. ун-т ім. В. І.Вернадського ; редкол. : В. П. Казарін (голов. ред.) [та ін.]. Том 32 (71) № 1. Ч. 2. Київ : Гельветика, 2021. С. 262-268. https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.1-2/45
10. Драненко Г. Байки Байяра: художня теорія літератури чи/та/є літературознавчий роман. Питання літературознавства : [збірник наукових статей / гол. ред. : О. В. Червінська]. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2019. Вип. 99. С. 111-134. https://doi.org/10.31861/pytlit2019.99.111
11. Драненко Г. Видалення тексту як диспозитив ієрархізації другорядного (роман Ж. Вайцмана „Заборонене"). Питання літературознавства : [збірник наукових статей / гол. ред. : О. В. Червінська]. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2017. Вип. 96. С. 7-22. https://doi.org/10.31861/pytlit2017.96.007
12. Драненко Г. Теорія літературних жанрів у світлі сучасних міждисциплінарних учень: емпіричний та онтологічний дискурси. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія "Філологічні науки". Луцьк : Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки, 2015. Вип. 8 (309). С. 50-56.
13. Драненко Г. Життєпис як матриця авторського письма: міфо(біо)графічне та міфо(біо)логічне у творах П'єра Мішона. Питання літературознавства : [збірник наукових статей / гол. ред. : О. В. Червінська]. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2014. Вип. 90. С. 72-97.
14. Драненко Г. Автор, наратор і протагоніст як агенти й суб'єкти перетину та перестанови (само)ідентичностей у сучасному біографічному дискурсі (на матеріалі французької літератури). Питання літературознавства : [збірник наукових статей / гол. ред. : О. В. Червінська]. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2013. Вип. 88. С. 89-105.

15. Наместюк С.В., Рак О.М., Стефурак О.В. The freezing strategy of translating phraseological units. *Нова філологія. Збірник наукових праць*. Запоріжжя : Видавничий дім «Гельветика», 2021. No 84. С. 180-186. https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-84
16. Stefurak O. Les traductions françaises dans le polysystème littéraire ukrainien. Питання літературознавства: Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation [Прийняти Іншого у своїй мові. Переклад як диспозитив медіації] / гол. ред. О. В. Червінська, упоряд. Г. Ф. Драненко і Р. А. Дзик. Чернівці: Чернівецький нац. ун-т, 2021. No 103. С. 206-218.
17. Стефурак О.В., Сопилюк Н.М., Роль аналізу концепту в художньому перекладі (на матеріалі психологічної прози М. Пруста). Закарпатські філологічні студії. Вип. 16. 2021. С. 203-208. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/16/40.pdf
18. Stefurak O., Yakubovska N. Les explicitations obligatoires dans les traductions ukrainien-français. Studia Linguistica. 2021. Вип. 18. P. 119-131. http://studia-linguistica.knu.ua/wp-content/uploads/2021/10/Studia18.pdf
19. Стефурак О. В., Наместюк С. В. Онтологічні характеристики перекладу як "третього коду". Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія, 2021. Вип. 48. Т. 4. С. 104-108. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v48/part_4/28.pdf
20. Бігич, О.Б, Руснак, Д.А. Автентичні медіа-ресурси як засіб формування у міжкультурної комунікативної компетентності. майбутніх учителів французької мови Інформаційні технології і засоби навчання, 70 (2), 2019. С. 165-179. DOI: https://doi.org/10.33407/itlt.v70i2.2440
21. D. A. Rusnak Exploiter la dimension culturelle de la publicité iconique pour l'enseignement interculturel des futurs enseignants de FLE. // Науковий вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Педагогіка та психологія. Вип. 29. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. С. 72-82 ICV : 71.23 DOI: https://doi.org/10.32589/2412-9283.29.2018.154439
22. D. A. Rusnak. Dimension sociolinguistique de l'enseignement interculturel des futur.e.s enseignant.e.s de FLE // Науковий вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Педагогіка та психологія. Вип. 30. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2019. С. 78-85 ICV : 71.23 DOI: https://doi.org/10.32589/2412-9283.30.2019.177436
23. Rusnak, D. L'enseignement interculturel des futurs enseignants de FLE: stééotypes de genre (fiche pedagogique) / Іноземні мови. N 3, 2020. С. 45-49.
24. Руснак Д.А. Формування міжкультурної комунікатив ної компетентності у майбутніх вчителів французької мови: гендерні стереотипи (методична розробка) DOI: https://doi.org/10.32589/1817-8510.2020.3.219980
25. D. A. Rusnak. L'enseignement integré de la langue et de la culture des futurs enseignants de FLE avec support sur le dessin d'humour Науковий вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Педагогіка та психологія. Вип. 33. (с 47-56) Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2020. DOI: https://doi.org/10.32589/2412-9283.33.2020.221679